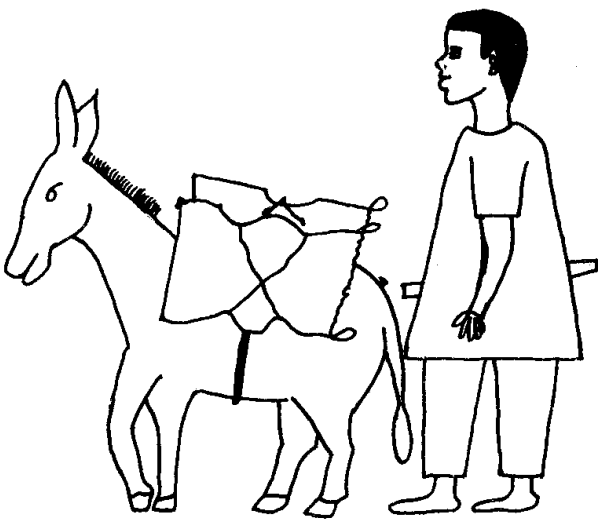
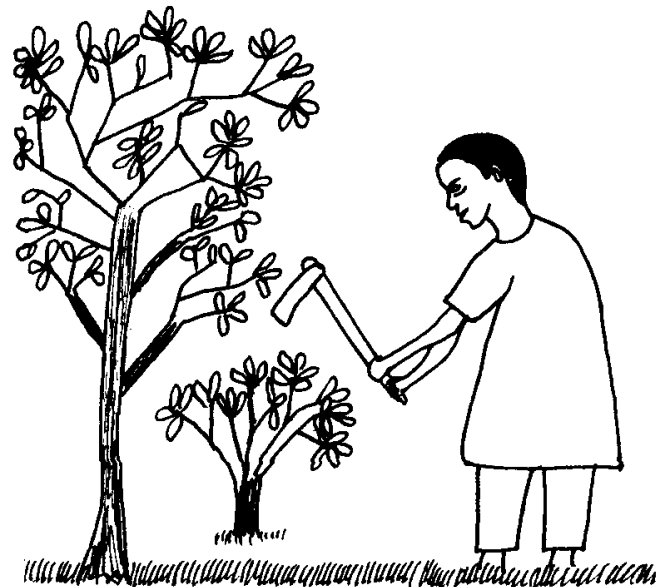


Âsurti

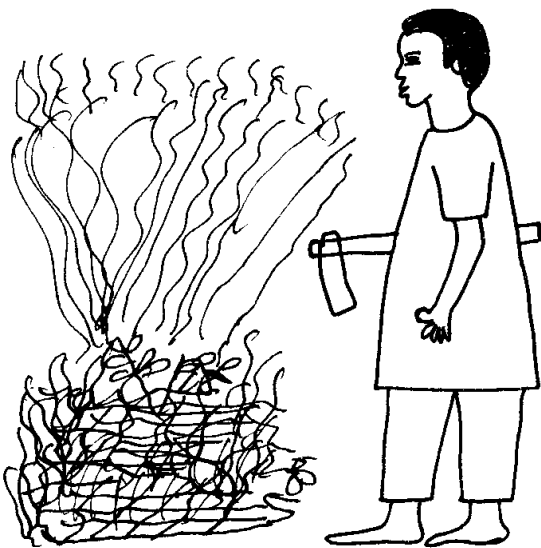
Âsurtu geya



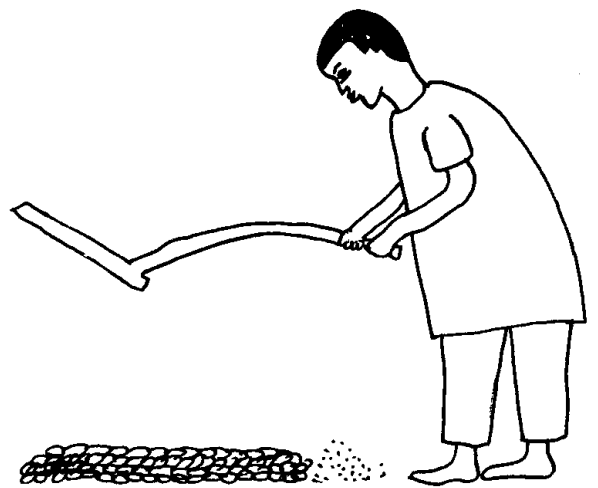
tonjo kul nar
miñanti.



Gîlangu gokora ken,



toron mûmonti.

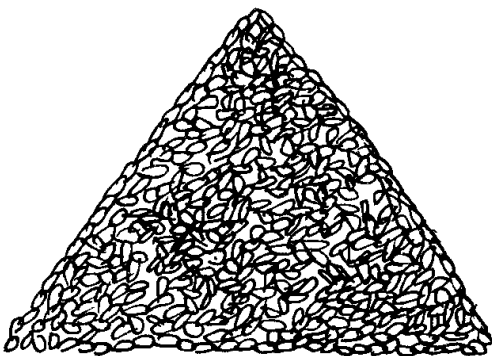


Modoronan, ko rîfil,

English translation

Farming

- p. 3 – First, clear the ground.
- p. 4 – Gather and burn the wood.
- p. 5 – When the rain comes, plant.
- p. 6 – When the millet starts to grow, weed the ground and weed it a second time.
- p. 7 – Let the millet mature.
- p. 8 – Harvest and gather the millet.
- p.9 – Thresh it .
- p. 10 – Take it home and eat it.



ko kefel modoronti.

Âsurti Âsurtu geya

Le champ: La culture

Fields: Farming

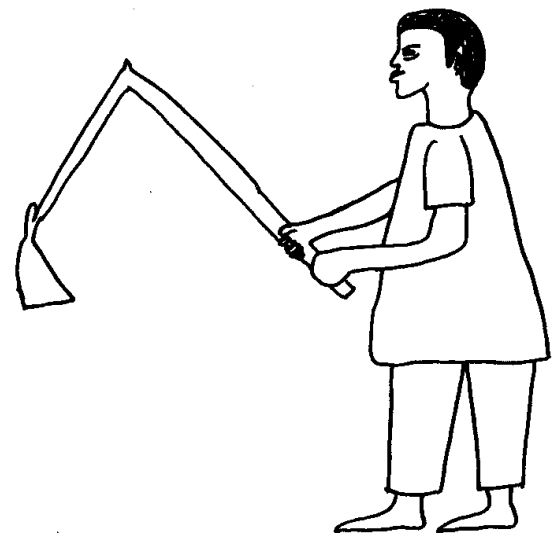
*Texte rédigé et illustré par Souleyman Abakar
Révisé par des réfugiés de Bredjing et Treguine*

Text written and illustrated by Souleyman Abakar
Revised by refugees of Bredjing and Treguine

Association SIL

B.P. 4214, N'Djaména, TCHAD

2010



Sa taran ko ndîseñ,

Langue: massalit, parlée au Tchad dans la préfecture d'Assoungha et au Soudan, surtout dans l'Etat fédéral du Darfour occidental

Language: Massalit, spoken in Chad in the Assoungha prefecture and in Sudan, especially in the Federal State of West Darfur

Genre: Lecture facile / Genre: Easy reading

© 1996, 2010 Association SIL

2^{ème} édition: 500 exemplaires / 500 copies

Traduction française

La culture

p. 3 – D'abord on coupe les arbres.

p. 4 – On ramasse tout le bois et on le brûle.

p. 5 – On attend la pluie et on sème.

p. 6 – Quand le mil a poussé, on laboure la terre deux fois.

p. 7 – Après avoir labouré, on laisse mûrir le mil.

p. 8 – On coupe le mil et on fait un tas.

p.9 – On bat le mil.

p. 10 – On l'apporte à la maison et on le mange.



asé îneran ko koyon
le mare-ken,



ôma-ken,